

Llengua castellana per a traductors i intèrprets 1

2013/2014

Codi: 101282

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	FB	1	A

Professor de contacte

Nom: Antonio Ríos Mestre

Correu electrònic: Antonio.Rios@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: Sí

Prerequisits

Comprendre i produir textos orals i escrits d'una certa complexitat de temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits

i registres.

Objectius

La funció de l'assignatura és completar la competència gramatical de l'alumne en llengua A i capacitar-lo per a produir textos no especialitzats i per a comprendre textos d'una certa complexitat a fi de preparar-lo per a la traducció directa i la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals fonamentals per a traduir i interpretar.
- Produir textos no especialitzats de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i

amb un estil adequat al lector a qui es destinen.

- Comprendre textos d'un cert grau de complexitat de tipologia diversa.

Competències

- Traducció i interpretació
- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i

- instructius) i amb un cert grau de complexitat.
3. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
 4. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
 5. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos no especialitzats en llengua estàndard.
 6. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a la comprensió de textos no especialitzats de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
 7. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació (digitals i analògiques) necessàries per a poder comprendre i produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
 8. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.

Continguts

- Nocions lingüístiques bàsiques per a l'estudi de la llengua A.
- Ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom de la llengua A.
- Coneixements ortotipogràfics, morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Estratègies i tècniques per a la producció de textos no especialitzats de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).
- Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos amb un cert grau de complexitat de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius).

Metodologia

L'aprenentatge d'aquesta assignatura per part de l'alumne es reparteix de la manera següent:

- Un 35% d'activitats dirigides

Aquestes activitats dirigides han de respondre a una programació horària predeterminada, que requereix la direcció presencial d'un professor.

- Un 10% d'activitats supervisades

S'entén per activitat supervisada aquella que programa el professor perquè l'alumne treballi de manera autònoma, però amb la supervisió del professor. Es tracta d'activitats que ajuden a la preparació i revisió de les tasques que realitzen els estudiants al llarg del curs.

- Un 50% d'activitats autònomes

En aquestes activitats es tenen en compte les hores d'estudi i la realització de treballs, en grup o individualment, que l'alumne ha de fer de manera autònoma.

- Un 5% d'activitats d'avaluació

El professor avaluarà aquesta assignatura de manera continuada mitjançant la realització de cinc activitats puntuades obligatòries.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Realització d'activitats de comprensió lectora	25,5	1,02	1, 2, 4, 5, 6, 7
Realització d'activitats de producció escrita	13,75	0,55	1, 3, 5, 8
Resolució d'exercicis	25,5	1,02	1
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats escrites	11,25	0,45	1, 3, 5, 7, 8
Supervisió i revisió d'exercicis	11,25	0,45	1
Tipus: Autònomes			
Ampliació de coneixements .	15	0,6	5, 7
Cerca de documentació	35,5	1,42	5, 7
Preparació d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	1, 2, 4, 5, 6, 7
Preparació d'activitats de producció escrita	31	1,24	1, 3, 5, 7, 8
Preparació d'exercicis	25	1	1, 5

Avaluació

Requisits per aprovar l'assignatura

- Per aprovar l'assignatura, l'alumne ha de realitzar les següents activitats avaluables:

1. Activitat d' avaluació del coneixement de les fonts de documentació.
2. Activitat d' avaluació dels coneixements morfològics i lèxics.
3. Activitat d' avaluació dels coneixements sintàctics.
4. Activitat d'avaluació de producció escrita.

i obtenir una mitjana de 5 o més. Per calcular aquesta mitjana és imprescindible no tenir cap prova amb una nota inferior a 4.

- Per aprovar l'assignatura, l'alumne haurà de lliurar en la data previstes totes les activitats no avaluables que el professor consideri oportú. Aquests exercicis, malgrat no formar part de l'avaluació sumativa del curs 3/4raó per la qual no tenen assignat un tant per cent de la nota final3/4, es prendran en consideració en el procés d'avaluació de l'assignatura. Amb ells es pretén valorar la progressió demostrada pels alumnes respecte dels coneixements i les aptituds que l'assignatura comporta.
- D'acord amb la resolució de la COA (FTI 17 / 07 / 09), l'alumne obtindrà la qualificació de no presentat quan no s'hagi presentat al 75% de les proves avaluables indicades abans.

2. Criteris d'avaluació

En la correcció de les activitats es tindrà en compte que s'hagi obtingut un grau d'assoliment suficient de les competències segons els resultats d'aprenentatge esperats, que s'estableixen en el punt 5 de la Guia Docent. Per superar l'assignatura es considera imprescindible el domini de la normativa; per tant, a l'hora d'avaluar les activitats abans esmentades, es penalitzaran els errors ortogràfics, l'ús incorrecte dels signes de puntuació, els errors lèxics i els errors morfosintàctics segons les indicacions següents:

nº errors	punts descomptats	nº errors	punts descomptats
1	0,5	4	2,75
2	1	5	4
3	1,75	6	suspense automático y no se sigue leyendo el ejercicio

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació de producció escrita	30	3,25	0,13	3, 8
Activitat d'avaluació del coneixement de les fonts de documentació	10	1	0,04	2, 4, 5, 7
Activitat d'avaluació dels coneixements morfològics i lèxics.	30	3,5	0,14	1, 2, 4, 6
Activitat d'avaluació dels coneixements sintàctics.	30	3,5	0,14	1

Bibliografia

u Manuales

■ Descripción del español

DI TULLIO, A. (1997): Manual de gramática del español, Buenos Aires, Edicial.

Esta obra, concebida como libro de texto para un curso universitario básico de gramática española, proporciona al lector una descripción detallada y razonada del funcionamiento del sistema gramatical del español. Pese a recurrir a los conceptos y a las herramientas de análisis gramatical del modelo de Rección y Ligamiento, la autora siempre trata de evitar la complejidad formal y las discusiones teóricas que resultarían indispensables en los trabajos especializados. Además, incluye ejercicios y sus correspondientes soluciones. Muy recomendable.

HUALDE, J.I. (2001): Introducción a la lingüística hispánica, Cambridge, Cambridge University Press.

Se trata de una obra que es imprescindible conocer si se quiere tener una visión de conjunto sobre las propiedades fónicas, morfológicas y sintácticas del español. El lector también encontrará un capítulo dedicado a la variación dialectal. La claridad expositiva y el nivel introductorio con que ha sido concebida la obra la convierten en un manual adecuado para alumnos de primer curso. Además de ofrecer datos del español, ofrece datos de otras lenguas, sobre todo del inglés, del catalán y del vasco, un planteamiento muy apropiado para los alumnos que cursan esta asignatura. También incluye ejercicios.

■ Norma del español

GÓMEZ TORREGO, L. (2006): Hablar y escribir correctamente I y II. Gramática normativa del español actual, Madrid, Arco Libros.

Se trata de una obra básica de consulta. En ella pueden encontrarse prácticamente todos los usos incorrectos del español debidamente ordenados y comentados. También incluye un

buen número de ejercicios, muy útiles para incidir en los aspectos normativos que cada uno considere más conflictivos.

■ Lengua escrita

CASSANY, D. (1995): La cocina de la escritura, Barcelona, Anagrama.

Se trata de un manual de redacción en el que el autor ahonda en los rudimentos de la escritura, válidos para todo tipo de textos. Esta obra habla de las estrategias para buscar, ordenar y desarrollar ideas; de la estructura del texto, así como de los trucos de que disponemos para encandilar al lector.

MONTOLÍO, E. ed. (2000): Manual práctico de escritura académica, Barcelona, Ariel (Vol. 1, Vol. 2 y Vol. 3).

Esta obra aúna con gran maestría la descripción y la norma del español. De orientación eminentemente práctica, el libro invita al lector a reflexionar sobre la lengua española a partir de ejercicios. La obra también incluye la solución de los ejercicios y la explicación de las soluciones. Se trata, pues, de un manual que puede ser utilizado como herramienta de autoaprendizaje. Otro de sus atractivos reside en que, además de ocuparse del plano morfosintáctico y léxico, también se ocupa del nivel textual.

SÁNCHEZ LOBATO, J. coord. (2006): Saber escribir, Madrid, Aguilar.

Se trata de una obra de referencia imprescindible para todo aquel que pretenda consolidar el uso de la lengua escrita; ya que, como se dice en la contraportada de esta obra, "Saber escribir nace con la intención de ayudar a redactar; de ampliar los procedimientos de generación y precisión de ideas; de seleccionar los elementos de unión adecuados; de relacionar el tema con la expresión, el registro y el estilo elegidos, y de aprender a aplicar las técnicas de revisión y corrección en cualquier texto".

v Otras obras de consulta

Gramáticas del español

• ALARCOS, E. - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1994), Gramática de la lengua española, Madrid:Espasa Calpe.

- ALCINA, J. - BLECUA, J.M. (1975), Gramática española, Barcelona: Ariel.
- BOSQUE, I. - DEMONTE, V. (1999), Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid: EspasaCalpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973), Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, 11ªreimpresión (1986), Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M. (1972), Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua, 2ª edición revisada y aumentada (1989). Madrid: Espasa Calpe.

Manuales de estilo

- ABC (1993), Libro de estilo, 2ª ed. (2001), Barcelona: Ariel.
- AGENCIA EFE (1976), Manual del español urgente, 14ª edición corregida y aumentada (2001), Madrid: Cátedra.
- ARROYO, C. y GARRIDO, F. J. (1997), Libro de estilo universitario, Madrid: Acento editorial.
- EL PAÍS (1986) Libro de estilo, 18ª edición (2003), Madrid: Ediciones El País.
- LA VANGUARDIA (1986), Libro de redacción, Barcelona: La Vanguardia.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000), Manual de estilo de la lengua española, 2ª ed. (2001), Gijón: Ediciones Trea.
- MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS (1990), Manual de estilo del lenguaje administrativo, Madrid.
- SOL, R. (1992), Manual práctico de estilo, Barcelona: Ediciones Urano.

Diccionarios del español

- • BOSQUE, i. dir. (2004): REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo, Madrid: SM.
- CLAVE, diccionario del uso del español actual (1996), dir. C. Maldonado González, 4ª ed. (2000), Madrid: SM. [Edición en CD-Rom. Madrid: SM, 1997]
- Diccionario SALAMANCA de la lengua española (1996), dir. J. Gutiérrez, red. M. Bargalló et al., Madrid: Santillana / Universidad de Salamanca.
- MOLINER, M. (1998), Diccionario de uso del español, 2 vols., Madrid: Gredos, 2ª edición. [Edición en CD-Rom. Madrid: Gredos, 1996; 2ª ed., 2001]
- REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1990), Vocabulario científico y técnico, Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001), Diccionario de la lengua española, 22ª edición. Madrid: Espasa Calpe. [Edición en CD-Rom de la 22ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 2003] [Consulta en línea con enmiendas y adiciones: <http://www.rae.es>]
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005)Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana [Consulta en línea: <http://www.rae.es>]
- SECO, M. (1961), Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, 10ª edición renovada (1998), Madrid: Espasa Calpe.

- SECO, M., ANDRÉS, O. Y RAMOS, G. (1999), Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar lexicografía.

Recursos de español en Internet

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA : <http://www.rae.es/>
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES:
 - o Oteador: <http://cvc.cervantes.es/oteador/>
 - o Aula de lengua: <http://cvc.cervantes.es/aula/>
- PÁGINA DEL IDIOMA ESPAÑOL: <http://www.elcastellano.org/>
- PÁGINA DEL IDIOMA CASTELLANO: http://www.arcom.net/belca/como_esc/